

# 《聊斋志异》英译史上的一座里程碑

——宋贤德全译本 *Strange Tales from Liaozhai* 述评\*

李海军 蒋凤美

**提 要** 2014 年对于《聊斋志异》英译具有里程碑式的意义。随着宋贤德(Sidney L. Sondergard) 推出第 6 卷《聊斋志异》英译本,《聊斋志异》英译无全译的遗憾成为了历史。文章拟从三个方面对这一译界盛事进行介评:首先简单介绍宋贤德及其《聊斋志异》英译本;然后论述该译本在《聊斋志异》英译史上的重要意义;最后分析该译本的“异化”特色及存在的不足。

**关键词** 宋贤德 《聊斋志异》英译 异化

DOI:10.15990/j.cnki.cn11-3306/g2.2017.04.042

## A Milestone in the History of the English Translation of *Liaozhai Zhiyi*

Li Haijun & Jiang Fengmei

**Abstract:** 2014 witnessed the completion of the English translation of *Liaozhai Zhiyi* 《聊斋志异》(*Strange Tales from Liaozhai*) by Sidney L. Sondergard. His translation ended the regret of “lack of a complete English translation of *Liaozhai Zhiyi*” and thus is a milestone in the history of the English translation of this great work. This article tries to explore this important event in the translation field from three aspects. It firstly makes an introduction of Sidney L. Sondergard and his translation, secondly discusses the significance of it in the history of the English translation of Pu Songling’s marvelous work, and finally analyzes “foreignization” and the demerits in Sidney L. Sondergard’s version.

**Key words:** Sidney L. Sondergard; English translation of *Liaozhai Zhiyi*; foreignization

《聊斋志异》是中国文言志怪小说巅峰之作,在国内享有盛誉。此外,经由翻译之帆,漂洋过海,几经周折抵达英语世界。1842 年,晚清来华德国传教士郭实腊(Karl Friedrich August Gutzlaff)在《中国丛报》(*The Chinese Repository*)上拉开《聊斋志异》英译序幕。<sup>②</sup> 此

\* 本文系国家社科基金(11CYY008)、湖南省教育厅科研重点项目(15A133)、湖南省社会科学评审成果委员会一般课题(XSPYBZZ041)、湖南省哲学社会科学基金项目(16YBA301)部分成果。本文在写作过程中得到宋贤德教授和李伟荣教授大力支持和悉心指点,在此特表谢意。

② Karl Friedrich August Gutzlaff, *Liao Chai I Chi, or Extraordinary Legends from Liao Chai*, *The Chinese Repository*, Vol. 11, No. 4 (April 1842), pp. 202-210.

后,陆续有中外译者加入到《聊斋志异》英译队伍,其中不乏名宿大家,如英国汉学家翟理斯(Herbert Allen Giles)、美国汉学家卫三畏(Samuel Wells Williams)、中国学者林语堂以及中国翻译家杨宪益等等。这些译者为英语读者奉献了近20个特色各异的选译本和百余篇零散译文。由于他们的艰苦努力,《聊斋志异》完成了其在英语世界的经典化,成为了西方读者眼里中国经典小说的代表,被收入《大英百科全书》和《美国百科全书》。2014年对于《聊斋志异》英译具有里程碑式的意义,随着宋贤德推出第6卷《聊斋志异》英译本*Strange Tales from Liaozhai*,《聊斋志异》英译无全译的遗憾成为了历史。但目前国内对于这一译界盛事无任何反响,对译者也无任何介绍。因此,笔者在此不揣冒昧,对宋贤德及其《聊斋志异》译本作一简单介评。

### 一 宋贤德及 *Strange Tales from Liaozhai* 简介

宋贤德1976年毕业于威奇塔州立大学(Wichita State University),获英语专业文学学士学位;1978年继续入威奇塔州立大学深造,1981年获英语专业文学硕士学位;同年入南加利福尼亚大学(University of Southern California)攻读博士学位,主攻文艺复兴时期文学、中世纪戏剧、现代戏剧;1986年获博士学位,进入圣·劳伦斯大学(St. Lawrence University)任教,现为该校英语教授。他著述颇丰,代表著作和译作有:*Strange Tales from Liaozhai* (2008—2014), *Sharpening her Pen: Strategies of Rhetorical Violence by Early Modern English Women Writers* (2002), *The Cabala of Pegasus: An Annotated Translation of Giordano Bruno's Cabala del cavallo pegaseo* (2002), *An Index of Characters in English Printed Drama to the Restoration, Revised Edition: Including Latin Plays and Plays "Lost" to Print* (1998);此外,他还发表了大量学术论文,内容涵盖英国文学、符号学、中国文化、影视研究等领域;并且编排了大量剧本。宋贤德近年来研究兴趣逐步转向中国文化,除了翻译了全部《聊斋志异》故事外,还翻译了张金星真实记录神农架科考探险之心灵历程的《野人魅惑》(*The Lure of Wild Men*) ,正准备出版;还准备翻译中国当代作家(如王朔)的文学作品。

宋贤德在南加利福尼亚大学攻读博士学位期间,担任了一定的教学工作,为学生开设了影视研究课程。教学过程中,他发现,香港一些电影制片人的影视作品很有创意。于是,博士毕业进入圣·劳伦斯大学任教后,在教授的文学和影视课程中加入了中国大陆和香港的影视作品。几年之后,为了更好地研究中国影视作品和文化,决定学习中文。

宋贤德十分喜爱蒲松龄的神怪和道德寓意故事,认为他可同埃德加·爱伦·坡(Edgar Allan Poe)和伊索(Aesop)相提并论。教学过程中,曾翻译过一些《聊斋志异》故事,用作文学课的素材。结果发现,学生特别喜欢这些故事。此外,他研究了以往的《聊斋志异》英译后发现,尽管以往《聊斋志异》英译者人数众多,但至今仍无《聊斋志异》全译本。因此,他决定将全部《聊斋志异》故事翻译成英语。2005年,宋贤德得到圣·劳伦斯大学亚洲研究项目弗雷曼基金(Freeman Foundation)资助,采用人民文学出版社出版、由朱其铠博采众家版本之长和汇集最新《聊斋志异》研究成果的全本新注三卷本《聊斋志异》为底本,开始翻译《聊斋志异》。他翻译态度极为认真,专门于2005年5月份和6月份之间到中国的曲阜、淄博、泰安、济南、青岛等地实地考察蒲松龄的生平事迹。为翻译好《聊斋志异》,他还对其进行了比较深入的研究,研究成果以《绪论》形式安排在译本中,每卷译本前的《绪论》包含2篇同《聊斋志异》相关的研究论文,共计12篇,内容既涵盖《聊斋志异》故事

主题、源泉、表现技巧、美学意蕴等方面的研究,又涵盖作者蒲松龄研究。此外,翻译过程中,他积极请教大学里的中国同事,并请了数位中国编辑,帮助自己纠正翻译过程中出现的偏差。2008年,他完成《聊斋志异》译本第1卷和第2卷,由美国Jain Publishing Company出版。此后,2009年、2010年、2012年和2014年,陆续推出《聊斋志异》译本第3、4、5、6卷。<sup>①</sup>《聊斋志异》译本出版后,读者反应良好,在Amazon和Goodreads等网上对译本给予了积极评价。例如,Amazon上有读者认为,“《聊斋志异》是世界文学精华之一。此卷(第6卷)是《聊斋志异》翻译收官之作。译文生动易懂,注释得当。6卷《聊斋志异》全译一起为英语世界贡献了一部伟大的中国文学作品。为宋贤德教授的眼光和坚韧喝彩,他承担了这项重要的工作。向喜欢阅读中国经典作品译文的人强烈推荐这部译作。《聊斋志异》故事精彩绝伦,读起来乐趣无穷”。<sup>②</sup> Goodreads上有读者评论,“我真的十分喜欢《聊斋志异》译本的《绪论》。此前,我从未认为《聊斋志异》是文学作品。《绪论》提供了阅读《聊斋志异》故事或者其它‘真正’神怪故事的崭新途径”。<sup>③</sup>此外,Wikipedia收录了宋贤德教授译本中的13则《聊斋志异》故事译文《佟客》《太医》《黑鬼》《黄九郎》《齐天大圣》《张鸿渐》《书痴》《青蛙神》《鸽异》《龙》《续黄粱》《紫花和尚》《丐僧》。

## 二 《聊斋志异》英译史上的一座里程碑

宋贤德全译本 *Strange Tales from Liaozhai* 在《聊斋志异》英译史上具有里程碑式的意义:首先,它结束了170多年来《聊斋志异》英译无全译的历史,首次向英语世界展现了《聊斋志异》全貌;其次,宋贤德力倡尊重原文,译文中少有操纵现象,对于向英语世界还原《聊斋志异》本来面目至关重要。

170多年来,已有近40人从事过《聊斋志异》英译工作。但在宋贤德教授的 *Strange Tales from Liaozhai* 出版之前,还无人将全部《聊斋志异》故事翻译成英语。此前,《聊斋志异》英译主要包括三种类型:零散译文、选译本、漫画译本。大部分译者都是根据自己的个人喜好选择《聊斋志异》中的故事翻译。例如,翟理斯原本计划将所有的《聊斋志异》译成英语,但是后来放弃了这个计划,只选译了164篇他认为“最好的、最具代表性的故事”。因为据他自己所言“随着对这些故事的进一步了解,我发现其中许多故事并不适合于我们所生活的时代,它们不能不让我想起十八世纪的小说家那种不事雕琢的文风。还有一些故事则是毫无意义,或只是稍作修改的重复之作”;<sup>④</sup> 禧在明(Walter Caine Hillier)是虔诚的基督教徒,因此,他在汉语学习教材《中文学习指南》(*The Chinese Language and How to Learn It: A Manual for Beginners*)中选译的《聊斋志异》故事,大多契

<sup>①</sup> Pu Songling, *Strange Tales from Liaozhai*, trans. by Sidney L. Sondergard, California: Jain Publishing Company, 2008-2014.

<sup>②</sup> [https://www.amazon.com/Strange-Tales-Liaozhai-Vol-6/dp/0895810514/ref=sr\\_1\\_6?ie=UTF8&qid=1480820378&sr=8-6&keywords=strange+tales+from+liaozhai](https://www.amazon.com/Strange-Tales-Liaozhai-Vol-6/dp/0895810514/ref=sr_1_6?ie=UTF8&qid=1480820378&sr=8-6&keywords=strange+tales+from+liaozhai)

<sup>③</sup> [https://www.goodreads.com/book/show/6128977-strange-tales-from-liaozhai-vol-1?from\\_search=true](https://www.goodreads.com/book/show/6128977-strange-tales-from-liaozhai-vol-1?from_search=true)

<sup>④</sup> Pu Songling, *Strange Stories from a Chinese Studio*, trans. by Herbert Allen Giles, London: Thos. de la Rue, 1880, pp. xiii-xxxii.

合基督教义;①邝如丝(Rose Quong)十分喜欢《聊斋志异》中凄美悱恻的鬼怪爱情故事,因此她的《聊斋志异》选译本 *Chinese Ghost and Love Stories* 中的故事基本属于此两种类型;②闵福德(John Minford)自己坦言,自己选译《聊斋志异》(*Strange Tales from a Chinese Studio*)故事时,“通常受个人爱好的影响,受哪些篇章最好翻译的影响”。③因此,虽然以前的译者为《聊斋志异》在英语世界经典化作出的贡献不容质疑,但是,也应该指出,他们的译文不能代表《聊斋志异》的全貌。而宋贤德的《聊斋志异》全译本首次向英语世界展现了《聊斋志异》全貌,所以才显得意义重大。

在宋贤德《聊斋志异》英译本出版之前,已有8位西方译者出版了8个不同的《聊斋志异》英译选译本。④此外,还有3位西方译者在杂志、汉语学习教材、译文集中英译了数量较多的《聊斋志异》故事。⑤研读以上西方译者《聊斋志异》译文,可以发现,翻译过程中,受意识形态影响或出于翻译目的需要,译者操纵原文现象比较频繁。例如,阿连壁(Clement Francis Romill Allen)翻译《聊斋志异》时,为了使自己的译文符合英语读者接受习惯,在译文中删削“异史氏曰”、删减一些与他所要表达的主题无关的情节、删减原文中细节描写;为了增加故事流畅度,丰富译文情节,在译文中增加一些原文没有的情节;为了避免译文中出现“情色”内容,改写原文中涉及性的语言表达,将“欲与徐私”译为“want to have a talk with Chu”、将“乃与寝合”译为“they were married”。⑥翟理斯认为,“高尚的中国文学必须是纯洁的。只有纯洁的文学才能满足高品味。中国诗歌浩如烟海,但是我们

① Walter Caine Hillier, *The Chinese Language and How to Learn It: A Manual for Beginners*, London: Kegan Paul, Trench, Trubner & Co. Ltd, 1921.

② Pu Songling, *Chinese Ghost and Love Stories*, trans. by Rose Quong, New York: Pantheon, 1946.

③ Pu Songling, *Strange Tales from a Chinese Studio*, trans. by John Minford, London: Penguin Books Ltd., 2006, pp. xi-xxxi.

④ 分别为:1、翟理斯的 *Strange Stories from a Chinese Studio*, 1880年出版,共164篇《聊斋志异》故事;2、J. A. Maung Gyi 和 Tun lun Hsieh 的 *The Celestial Mirror*, 1894年出版,共24篇《聊斋志异》故事(此处引自王丽娜,但笔者这几年一直搜寻此译本未果);3、乔治·苏利埃·德·莫朗(George Soulie de Morant)的 *Strange Stories from the Lodge of Leisures*, 1913年出版,共25篇《聊斋志异》故事;4、邝如丝的 *Chinese Ghost and Love Stories*, 1946年出版,共40篇《聊斋志异》故事;5、Benjamin Chia 的 *Chinese Tales of the Supernatural*, 1976年出版,共14篇《聊斋志异》故事;6、梅丹理和梅维恒(Denis C. Mair & Victor H. Mair)的 *Strange Tales from Make-do Studio*, 1989年出版,共51篇《聊斋志异》故事(此译本2005年由 University Press of the Pacific 再版,此外2001年外文出版社从该译本中挑选了30篇《聊斋志异》故事再版,收入《经典的回声》丛书);7、Michael Bedard 的 *The Painted Wall and other Strange Tales*, 2003年出版,共23篇《聊斋志异》故事;8、闵福德的 *Strange Tales from a Chinese Studio*, 2006年出版,共104篇《聊斋志异》故事。

⑤ 分别为:1、1874到1875年间,阿连壁(Clement Francis Romill Allen)以 *Tales From the Liao Chai Chil Yi* 为总题在香港出版的《中国评论》(*The China Review or Note and Queries on the Far East*)第2卷第6期、第3卷第1到5期、第4卷第1期上接连发表了他翻译的18篇《聊斋志异》故事;2、1907年,禧在明在汉语学习教材《中文学习指南》中选译了13篇《聊斋志异》故事;3、1991年, Alex Page 在 *Chinese Tales: Zhuangzi, Sayings and Parables and Chinese Ghost and Love Stories* 中翻译了16篇《聊斋志异》故事。

⑥ Pu Songling, “Tales from the Liao Chai Chil Yi”, trans. by Clement Francis Romill Allen, *The China Review or Notes and Queries on the Far East*, Vol. (2) (3) (4), 1874-1875.

几乎找不到一丝不恰当、不纯洁或猥亵的内容”。<sup>①</sup> 他在翻译《聊斋志异》过程中,发现不少故事中有猥亵的“情色”内容。为了保持他心目中中国文学的“纯洁性”,他要么删减、要么改写原文中那些他认为“不纯洁”的内容。以《莲香》翻译为例,为了使自己的译文符合维多利亚时代英国人崇尚一夫一妻的婚恋意识形态,翟理斯对原文进行了操控,更改了故事中桑晓、莲香、李女之间的关系。原文中,三人是夫妻或情人关系,而译文中,桑晓和李女是夫妻关系,但和莲香之间只有纯洁的友情。所以,原文中鬼女李氏有次问桑生:“君情人何久不至?”翟理斯翻译时将“情人”(lover)改写为“friend”(朋友),有意隐去了桑生同狐女莲香之间的爱情关系。此外,他或删除、或改写原文中的“情色”内容,如他在译文中删除了“莲曰‘痴哉!夜夜为之,人且不堪,而况于鬼!’”和“埠上青楼故多,信之。息烛登床,绸缪甚至”这样的文字表达;将“娼”和“妓”改写为“another young lady”和“a young lady of their acquaintance”。<sup>②</sup> 禧在明编写《中文学习指南》,是为了“满足那些想学习中文,但积极性被望而生畏的教科书打消了的人的需要。特别是那些想首先通过英文学习中文,然后再到中国继续学习的军官、传教士、年轻的商人”。<sup>③</sup> 因此,为了降低中文学习难度,激发学习兴趣,他将《聊斋志异》故事从文言编译成了白话,再将编译后的故事译成英语。编译过程中,他运用删、增、改等一系列手段,将《聊斋志异》故事改编得绘声绘色、趣味盎然,但已与原文相去甚远。<sup>④</sup> 乔治·苏利耶·德·莫朗主张文学翻译不应直译、而应意译,十分赞同“翻译者即叛逆者”这个观点。他的《聊斋志异》译文基本上是翻译名义下的自由创作。他借翻译《聊斋志异》之名,行自己的创作之实,译本中有5篇故事无法在《聊斋志异》中找到原文;他“合二为一”,将《山魃》和《莽中怪》两篇相似的故事融合译为 Unknown Devils,将《某公》和《三生》两篇相似的故事融合译为 The Patch of Lamb's Skin;他为了增加译文的文学色彩,在译文中添加了大量原文没有的景物和场景描写,在译文中增加了许多原文没有的情节;更有甚者,《红毛毡》这样情节简单的小故事,经过他的翻译,变成了情节跌宕起伏、长达千余字的故事。<sup>⑤</sup> 邝如丝翻译《聊斋志异》中“异史氏曰”时,考虑到读者的理解接受能力,要么在译文中完全删除“异史氏曰”;要么概括译出“异史氏曰”中能够表达作者思想观点的精华部分,舍弃其中抽象的评论和艰涩的文化典故;要么根据原文的内容“重写”“异史氏曰”;有时,为了读者更好地理解原文故事内容和主题,邝如丝会在译文中增加原文没有的“异史氏曰”,如《郭秀才》一文讲述了郭秀才山野迷路遇怪的故事,文后并无“异史氏曰”,邝如丝翻译时增加了如下一则“异史氏曰”:

“A commentator says if a man loses the right path and truly seeks it, the right path itself stretches forth to find him. Then after tarring a while, suddenly he wakes, and before his eyes

① Herbert Allen Giles, *The Civilization of China*, London: Williams & Norgate, 1911, pp. 128 - 129

② Pu Songling, *Strange Stories from a Chinese Studio*, trans. by Herbert Allen Giles, London: Thos. de la Rue, 1880.

③ Walter Caine Hillier, *The Chinese Language and How to Learn It: A Manual for Beginners*, London: Kegan Paul, Trench, Trubner & Co. Ltd, 1921, Preface.

④ Walter Caine Hillier, *The Chinese Language and How to Learn It: A Manual for Beginners*, London: Kegan Paul, Trench, Trubner & Co. Ltd, 1921.

⑤ Pu Songling, *Strange Stories from the Lodge of Leisure*, trans. by George Soulie de Morant, Boston and New York: Houghton Mifflin Company, 1913.

lies the Great Path”。<sup>①</sup> Benjamin Chia 的译本对象读者是青少年或者非英语国家初学英语之人,为使其译文明白易懂,他几乎是在原文故事情节的基础上重写译文。<sup>②</sup> 闵福德尽力忠实于原文,即使如此,他在译文中也删减了原文的“异史氏曰”。<sup>③</sup> 因此,虽然以上这些译文为《聊斋志异》在英语世界传播作出了重大贡献,但由于翻译中存在操纵现象,在一定程度上遮蔽了《聊斋志异》的本来面目。同以上这些西方译者不同,宋贤德翻译《聊斋志异》时,力倡尊重原文。在同笔者的通信交流中,他坦言自己不赞同以往有些译者删减原文中十分重要的“情色”内容。他也强调,翻译过程中,他所遵循最重要的原则是尽力忠实于蒲松龄的语言表达。他也希望所有从事汉译英的人在翻译过程中能够尊重中国文化,不要在中国文化上面加强英美价值观和文化色彩。因此,翻译过程中,他尽最大努力忠实于原作,译文中少有操纵现象,这对于向英语世界还原《聊斋志异》本来面目至关重要。

### 三 “异化”特色及不足之处

翻译策略可分为两种“归化”和“异化”。前者指一种“在翻译中采用透明、流畅的风格、最大限度地淡化原文陌生感的翻译策略”;<sup>④</sup>后者指一种“在一定程度上保留原文的异域性、故意打破目标语言常规的翻译”。<sup>⑤</sup> 翻译到底该采取何种策略?译者不同,见解各异。纵观 170 余年的《聊斋志异》英译史,可以发现,从 19 世纪 40 年代到 20 世纪 50 年代,译者以西方人士为主,受当时历史文化语境以及意识形态的影响,归化翻译策略一统天下;20 世纪 60 年代以后,随着越来越多的中国译者加入到《聊斋志异》英译队伍,以及受“文化多元化发展”潮流的影响,异化翻译策略使用越来越频繁,渐可以与归化翻译策略分庭抗礼。

宋贤德翻译《聊斋志异》时提倡异化翻译策略。他在译本“前言”中明确指出“我努力忠实地跟随蒲松龄的句法、标点符号和措辞……我反对将蒲的作品地道化,因为我发现,那些追求使用译者同时代的人使用的俚语和口语的翻译通常经不起时代的考验”。<sup>⑥</sup> 在同笔者的交流中,他举了一个例子:翻译中文的度量衡单位时,他没有采用英语的度量衡单位,而是先音译,再注释,如将“里”音译为“li”,再加上适当的注释,而不是采用英语中的“mile”。他希望,通过这种方式,读者可以学到更多的中国文化。研读宋贤德的译文,可以发现,其最突出的特点是尽最大努力保留中国语言文化异质成分,其异化翻译策略堪称所有《聊斋志异》英译的典范。以下三个方面可以典型体现宋贤德的异化翻译策略:“异史氏曰”的翻译、故事标题的翻译、中国特色词汇和文化负载词的翻译。

<sup>①</sup> Pu Songling, *Chinese Ghost and Love Stories*, trans. by Rose Quong, New York: Pantheon, 1946.

<sup>②</sup> Pu Songling, *Chinese Tales of the Supernatural*, trans. by Benjamin Chia, London: Oxford University Press, 1976.

<sup>③</sup> 不过,闵福德译本后有长达 63 页的注释,其中翻译了部分故事中的“异史氏曰”,或者摘译其中最能体现故事主题的部分。

<sup>④</sup> Shuttleworth, M. & Cowie, M., *Dictionary of Translation Studies*, Manchester: St Jerome, 1997, p. 43-44.

<sup>⑤</sup> Shuttleworth, M. & Cowie, M., *Dictionary of Translation Studies*, Manchester: St Jerome, 1997, p. 59.

<sup>⑥</sup> Sidney L. Sondergard trans., *Strange Tales from Liaozhai*, California: Jain Publishing Company, 2008, pp. ix-x.

《聊斋志异》中,蒲松龄借“异史氏”之口,抒发自己的情感、表达自己的观点,因此,“异史氏曰”对于读者理解故事主旨至关重要,是《聊斋志异》故事不可分割的一部分。但是,蒲松龄在“异史氏曰”中旁征博引,这对读者、尤其是译者来说是一个很大的挑战。因此,以往译者翻译《聊斋志异》故事时,对此大多采取回避策略,在译文中删减“异史氏曰”,是翻译操纵的典型例证。有少数译者翻译了“异史氏曰”,但大都会采取归化翻译策略。宋贤德坦言,翻译《聊斋志异》过程中最大的挑战来自于“异史氏曰”。不过,他迎难而上,尽力在译文中再现“异史氏曰”。例如,《劳山道士》是《聊斋志异》中名篇,也是译者喜欢翻译的故事。据笔者统计,目前已有 15 篇不同译者翻译的《劳山道士》英译版本,其中 9 篇译文中删掉了故事后的“异史氏曰”,6 篇译文中保留了“异史氏曰”。6 篇“异史氏曰”译文中 4 篇采取了归化翻译策略,只有宋贤德以及梅丹理和梅维恒的译文采取异化翻译策略。例如,《劳山道士》“异史氏曰”中有以下句子:“今有伧父,喜痰毒而畏药石”。宋贤德将其翻译为“Take, for instance, a crude official, the kind who's happy to choke down poison but afraid of taking medicine”,<sup>①</sup>采取了异化翻译策略。而其它译本则采取了归化翻译策略,如杨宪益等人译本<sup>②</sup>以及莫若强等人的译本<sup>③</sup>翻译为“Nowadays some shameless men indulge in carnal desires, refusing to accept honest advice”;卢允中等人的译本翻译为“Now there is a foolish fellow who prefers evil to good”;<sup>④</sup>而邝如丝的译本直接将整个“异史氏曰”改写为“A commentator says that if you seek to learn, lacking perseverance and discipline, and then set out to make a display to the world, you may end as Wang did. Not only crazy people but a hard wall”。<sup>⑤</sup>《聊斋志异》中,有许多故事的标题取自其中的主人公或人物,如《婴宁》《曾友于》《阿霞》《红玉》《任秀才》《钟生》等等。以往西方译者大多以归化策略翻译这种类型的标题。具体作法有如下几种:一是根据故事情节重新创造英语标题,例如,翟理斯将《王成》译为 The Fighting Quails,《香玉》译为 The Flower Nymphs,《聂小倩》译为 The Magic Sword,《孙必振》译为 A Chinese Jonah,《张诚》译为 The Lost Brother,《贾奉雉》译为 A Rip van Winkle,《牛成章》译为 The Faithless Widow,等等;乔治·苏利耶·德·莫朗将《汪可受》译为 Through Many Lives,《鲁公女》译为 Love Rewarded,《王十》译为 The River of Sorrows,《庚娘》译为 The Marble Arch,《王六郎》译为 The Spirit of the River,《金生色》译为 The Fault and Its Consequences,等等;闵福德将《叶生》译为 Friendship Beyond the Grave,《董生》译为 Fox Enchantment,《聂小倩》译为 The Magic Sword and the Magic Bag,《黄九郎》译为 Cut Sleeve,《连锁》译为 Twenty Years a

① Pu Songling, *Strange Tales from Liao-zhai*, trans. by Sidney L. Sonderegard, California: Jain Publishing Company, 2008, p. 61.

② Pu Songling, *Selected Tales of Liao-zhai*, trans. by Yang Hsien-yi et al., Beijing: Chinese Literature Press, 1981, p. 13.

③ Pu Songling, *Selected Translations from Pu Songling's Strange Stories of Liao-zhai*, trans. by Mo Ruoqiang et al., Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 1988, p. 86.

④ Pu Songling, *Strange Tales of Liao-zhai*, trans. by Lu Yunzhong et al., Hong Kong: Commercial Press, 1982, p. 23.

⑤ Pu Songling, *Chinese Ghost and Love Stories*, trans. by Rose Quong, New York: Pantheon, 1946, p. 292.

Dream 等等。二是根据中文人名的内涵采用意译法翻译,例如,梅丹理和梅维恒将《阿宝》译为 Precious,《黄英》译为 Yellow-Bloom,《和生》译为 Scholar Harmony,《凤仙》译为 Phoenix Sprite 等等。三是先音译,再根据故事内容加上适当的解释,如邝如丝将《阿宝》译为 Ah-pao and her Foolish Lover,《牛成章》译为 Niu Cheng-chang and his Faithless Widow,《恒娘》译为 Heng-niang's Advice to a Neglected Wife,《宦娘》译为 Huan-niang and her Lute Master 等等。而宋贤德翻译这种类型的标题时,几乎全都采取了异化翻译策略,即用汉语拼音音译,如将《凤仙》译为 Fengxian,《阿宝》译为 A-Bao,《伍秋月》译为 Wu Qiuyue,《香玉》译为 Xiangyu,《庚娘》译为 Gengniang 等等。此外,宋贤德翻译其它类型的标题时也“努力忠实地跟随蒲松龄的句法、标点符号和措辞”。以《考城隍》的翻译为例,宋贤德将其译为 Taking the Examination to Become Town God,翟理斯译为 Examination for the Post of Guardian Angel,梅丹理和梅维恒译为 Candidate for the Post of City God,阿连碧译为 The Apotheosis of Sung Chow,布兰特(J. Brandt)①译为 Examination for the Post of Guardian God,闵福德译为 An Otherworldly Examination。相比其他译者的译文而言,宋贤德的译文异化痕迹明显。

《聊斋志异》中有大量的中国特色词汇和文化负载词。翻译这些词语时,宋贤德基本上都是采取异化翻译策略,具体作法是先音译/直译,再加注,既保留中国文化,又便于读者理解。例如,“秀才”、“举人”、“进士”是《聊斋志异》中出现最频繁的三个中国特色词汇。此前西方译者翻译时,大多会套用英语中的 bachelor's degree, master's degree, doctor's degree,是典型的归化翻译策略。而宋贤德将它们分别音译为 xiucai, juren, jinshi,然后再分别加上注释: Xiucai: The lowest degree conferred on successful candidates under the old civil service examination system; Juren: A successful candidate in the provincial examination under the former civil service examination system (the text actually reads xiaolian, the term used during the Ming and Qing dynasties); Jinshi: A successful candidate in the metropolitan (held in the capital) civil service examination,异化色彩鲜明。再如,《聊斋志异》中有许多表达引经据典,富含中国文化色彩。翻译这些语言表达时,与此前西方译者多采取归化策略不同,宋贤德通常采取异化策略,先直译,再注释,兹举2例比较如下:

[例1] 母审之确,乃曰“此子才名亦不恶,但有相如之贫。择数年得婿若此,恐将为显者笑。”(《阿宝》)

[Version 1] Her mother carefully verified the report's accuracy, then said, "This young man's reputation for talent isn't bad, but he's as poor as Xiangru. If after several years of searching we choose a son-in-law like this, I'm afraid the prominent families will laugh at us."

[Note] Xiangru: Sima Xiangru (179-113 B. C. E.), a famous poet who was impoverished but successfully wooed the wealthy widow, Zhuo Wenjun, with his lyrics while playing the zither-like qin. ② [Version 2] The mother, upon careful inquires, said "Sun is

① Brandt, J., *Introduction to Literary Chinese*, New York: Frederick Ungar Publishing Company, 1944.

② Pu Songling, *Strange Tales from Liao-zhai*, trans. by Sidney L. Sonderegard, California: Jain Publishing Company, 2008, p. 324.

well-known as a man of talent ,but he is extremely poor; and to get such a son-in-law all our efforts would ,if fear ,make us the laughingstock of our aristocratic friends. ”<sup>①</sup>“相如之贫”典指中国古代的司马相如和卓文君。司马相如是汉代辞赋家 ,虽然其人文才超群 ,但是家境贫寒;卓文君是富家女 ,为司马相如文才和音乐才能所动 ,不顾其家境贫寒 ,与其私奔 ,两人靠在家乡卖酒过日子。后来 ,中国人要表示某人家境贫寒 ,通常就用“相如之贫”。翻译时 ,宋贤德采取异化翻译策略 ,先直译为“he’s as poor as Xiangru” ,然后再在脚注中为读者解释司马相如和卓文君的典故。而邝如丝舍弃了原文的文化意象 ,只译出其中的含义“extremely poor” ,是典型的归化翻译策略。

[例 2] 龙君乃曰“先生文学士 ,必能衙官屈、宋。欲烦椽笔赋‘海市’ ,幸无吝珠玉。”(《罗刹海市》)

[Version 1] The Dragon Lord then declared, “Sir ,you’re obviously a literary scholar ,capable of outdoing even the ancients Qu Yuan and Song Yu. I’d like to trouble you to create a poem about our ‘Sea Market ,’ and hope you won’t hold back on your masterly versifying. ”

[Note] Qu Yuan and Song Yu: Qu Yuan ( c. 340-278 B. C. E. ) , renowned poet and unsuccessful statesman ,is commemorated with the Dragon Festival ,marking his suicide on the fifth day of the fifth lunar month. Song Yu ,flourishing circa 300 B. C. E. , a poet famous for his elegiac verse ,was Qu Yuan’s nephew ,and was a government Minister like his uncle.<sup>②</sup>

[Version 2] “Sir. For a talented scholar like yourself. I venture to ask for a few stanza upon our sea-market. Pray do not refuse. ”<sup>③</sup>原文“衙官屈、宋”中的“屈”指中国古代大诗人屈原 ,“宋”指中国古代著名辞赋作家宋玉。此二人都以文才出众而闻名于世。“衙官屈、宋”意思是“文才超过了屈原和宋玉” ,即一个人的文才十分出众。翻译时 ,宋贤德先直译为“capable of outdoing even the ancients Qu Yuan and Song Yu” ,然后再增加脚注 ,为读者解释屈原和宋玉两人的背景知识 ,是典型的异化翻译策略。而翟理斯处理原文中的典故时采取了归化翻译策略 ,舍弃了原文中“屈原”和“宋玉”这两个文化意象 ,只译出“衙官屈、宋”的含义“talented scholar”。

尽管宋贤德掌握了《聊斋志异》的精髓 ,译文整体水平很高。但是译无完译 ,也有些地方 ,由于译者对原文内容理解出现偏差 ,或者对中国文化背景知识缺乏足够的了解 ,导致译文出现偏差 ,现举两例如下:

[例 3] 道人窃听良久 ,无声 ,始渐出 ,见客卧地上。烛之死 ,然心下丝丝有动气。(《尸变》)

[Version] The monks listened for a good long time ,and upon hearing no further sound ventured out to see the man lying on the ground. They saw he was near death ,like a candle

① Pu Songling , *Chinese Ghost and Love Stories* , trans. by Rose Quong , New York: Pantheon , 1946 , p. 23.

② Pu Songling , *Strange Tales from Liaozhai* , trans. by Sidney L. Sonderegard , California: Jain Publishing Company , 2008 , p. 632.

③ Pu Songling , *Strange Stories from a Chinese Studio* , trans. by Herbert Allen Giles , London: Thos. de la Rue , 1880 , p. 270.

burning out ,but his heart was still beating slightly. ①原文中的“烛之死”意思是“道人拿着蜡烛照看 ,发现客人(快)死了”。因此 ,译文“like a candle burning out”有误 ,可改为“With a candle ,they saw he was near death”。

[例4] 长山李公 ,大司寇之侄也。宅多妖异。尝见厦有春凳 ,肉红色 ,甚修润。李以故无此物 ,近抚按之 ,随手而曲 ,殆如肉矣。(《宅妖》)

[Version] In Changshan lived a Master Li ,the nephew of an important Ming dynasty Minister of Justice. His house there was full of weird goblins. One day he spotted a long ,narrow wooden bench of a meaty red color that looked curiously decorated and smooth. Since Li knew that the thing hadn't been there before ,he approached to touch and prod it ,but immediately knew something was wrong ,for it felt horribly like soft flesh. ②原文中“大司寇”指李化熙 ,他是明朝崇祯年间进士 ,明朝时官至四川巡抚。后归顺清朝 ,官至刑部尚书。因此 ,译文“an important Ming dynasty Minister of Justice”有误 ,可改为“an important Qing dynasty Minister of Justice”。此外 ,原文中“随手而曲”的意思是(春凳)随手势弯曲 ,译文“but immediately knew something was wrong”有误 ,可改为“but it bent immediately to avoid his touch”。

不过 ,瑕不掩瑜 ,宋贤德为读者奉献了一个精彩的《聊斋志异》全译本。劳佛评价翟理斯译本时说过“即使翟理斯教授只留给我们这样一本引人入胜的书 ,我们也会对他致以永久的谢意”。③在此 ,我想将这句话用在宋贤德身上“即使宋贤德只为我们翻译了这样一本引人入胜的书 ,我们也会对他致以永久的谢意”。

有人认为 ,理想的汉籍英译最好具备以下几个条件:翻译模式首选“顺译” ,确保译文通顺;挑选学者型译者 ,确保译文准确;最好有中国学者相助。④宋贤德翻译《聊斋志异》基本符合以上三个条件。不过 ,如果能有一位经验丰富的中国译者同宋贤德合作 ,帮助审校译文 ,那么 ,将“烛之死”翻译为“like a candle burning out” ,将“清朝”翻译为“明朝” ,将“随手而曲”翻译为“but immediately knew something was wrong”这样的偏差可能不会出现。因此 ,笔者希望 ,在以后中国文化“走出去”战略实施过程中 ,中外译者能通力合作 ,向世界“讲好中国故事、展示中国魅力” ,增强中国文化软实力和国际竞争力。

作者简介:李海军(1977—) ,男 ,湖南邵阳人 ,博士 ,湖南文理学院外国语学院教授 ,典籍英译与翻译研究所所长 ,长沙理工大学兼职硕士生导师 ,主要研究方向为翻译理论与实践。

蒋凤美(1980—) ,女 ,湖南永州人 ,硕士 ,湖南文理学院外国语学院教师 ,主要研究方向为翻译理论与实践。

① Pu Songling , *Strange Tales from Liaozhai* , trans. by Sidney L. Sondergard , California: Jain Publishing Company ,2008 , p. 15.

② Pu Songling , *Strange Tales from Liaozhai* , trans. by Sidney L. Sondergard , California: Jain Publishing Company ,2008 , p. 40.

③ Berthold Laufer , Strange Stories from a Chinese Studio , *The Journal of American Folk-lore* , Vol. 39 , No. 3( May 1926) , pp. 86 - 90.

④ 李伟荣《中国文化“走出去”外部路径研究——兼论中国文化国际影响力》,《中国文化研究》2015年夏之卷 ,第29—46页。